

INTERNATIONAL FIELD TRIAL REGULATIONS FOR INDIVIDUAL AND PAIRED EVENTS FOR BRITISH POINTING DOGS

REGULAMIN KONKURSU FIELD TRIAL DLA WYŻŁÓW BRYTYJSKICH STARTUJĄCYCH INDYWIDUALNIE ORAZ W PARACH

| | |
|--|---|
| <p>A. ORGANIZATION</p> | <p>A. ORGANIZACJA</p> |
| <p>Article 1 To be eligible to take part in these trials, the dogs must be purebred, registered or registerable with an FCI recognized Studbook.</p> | <p>Artykuł 1 Aby móc startować w konkursie, psy muszą być rasowe, zarejestrowane lub podlegające rejestracji w Księgach Rodowodowych uznanych przez FCI.</p> |
| <p>Article 2 Participation in trials with CACIT is open only to dogs defined in Art.1. Nevertheless, participation in these trials can be limited either on basis of the merit titles (qualifications previously obtained), or by running a trial according to sex or by restricting the number of competitors due to the limited space available in which to conduct the event. There will not be less than 15 dogs in any individual type event nor will there be less than 15 pairs of dogs in any paired type of event.</p> <p>Entries will be accepted on a first come first served basis.</p> <p>Furthermore the following conditions will be fulfilled:</p> <p>a) These limitations must be published in the programme of events of the trials. b) The number of events with restricted participation as described above may not exceed the ratio of 1:3 in relation to the total number of trials wherein the CACIT is obtainable annually A restriction is also allowed for team participation in the World and European Cup Championship events.</p> | <p>Artykuł 2 Uczestnictwo w konkursach z prawem przyznawania CACIT jest otwarte jedynie dla psów opisanych w art.1. Niemniej jednak, uczestnictwo w tych konkursach może być ograniczone albo w oparciu o uzyskane tytuły (uzyskane wcześniej kwalifikacje) albo płeć albo ilość startujących konkurentów z powodu ograniczeń w miejscu, w którym przeprowadzany jest konkurs. Ilość psów (po ograniczeniu) nie może być mniejsza niż 15 psów w każdym konkursie indywidualnym lub 15 par w każdym konkursie rozgrywanym w parach.</p> <p>Zgłoszenia przyjmowane są w kolejności ich napływania.</p> <p>Dodatkowo poniższe warunki muszą być spełnione :</p> <p>a) Wprowadzenie ograniczeń musi być opublikowane w programie konkursu. b) Ilość konkursów z ograniczeniami uczestnictwa opisanymi powyżej nie może przekroczyć proporcji 1:3 w stosunku do całkowitej ilości konkursów z prawem przyznawania CACIT odbywających się w ciągu roku. Ograniczenia są dopuszczalne także dla uczestnictwa zespołowego w konkursach rangi światowej oraz europejskiej.</p> |
| <p>Article 3 The prescriptions with regard to the following points will be strictly enforced :</p> <p>a) If the trial is divided into several groups, the distribution of the dogs in the different groups by the organising committee will be such that a handler will only be allowed to compete in two of the groups. b) Bitches in season will be allowed to compete at the end of the round and only with each other, provided that the organizing committee has been informed of this fact in the morning of the event. c) Entry deadline: no entry will be accepted after the closing date. d) Withdrawals from the competition will only be refunded if they are announced 5 days</p> | <p>Artykuł 3 Przestrzeganie zapisów zawartych w poniższych punktach będzie ściśle egzekwowane.</p> <p>a) Jeśli uczestnicy konkursu są podzieleni na kilka grup, komitet organizacyjny musi przydzielić psy do grup tak, aby jeden morder startował w nie więcej niż dwóch grupach. b) Suki w cieczce mogą startować jedynie na końcu każdej rundy i jedynie w parach ze sobą, pod warunkiem, że komitet organizacyjny został o tym fakcie poinformowany rano przed konkursem. c) Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń: żadne zgłoszenie nie zostanie przyjęte po dacie zakończenia przyjmowania zgłoszeń. d) Wycofanie z uczestnictwa będzie refundowane jedynie jeśli zostanie zgłoszone 5 dni przed</p> |

| | |
|--|---|
| before the trial takes place. However, bitches in season, injured or sick dogs may be withdrawn in the morning of the event upon presentation of a veterinary certificate. This also applies to acts of God. | rozpoczęciem konkursu. Jednakże suki w cieczce, psy ranne lub chore mogą być wycofane rano przed konkursem pod warunkiem przedstawienia zaświadczenia weterynaryjnego. Dotyczy to także zdarzeń losowych. |
| Article 4 Aggressive dogs, dogs suffering from contagious diseases, dogs belonging to disqualified people or to people not member of organizations recognized by the FCI are not permitted to compete. | Artykuł 4 Psy agresywne, psy cierpiące na choroby zakaźne, psy należące do właścicieli wykluczonych lub nie będących członkami organizacji uznanych przez FCI nie mają prawa do startu. |
| Article 5 Dogs shall be present when they are called at the meeting place. They must constantly be at the judge's disposal, failing which they could be excluded. | Artykuł 5 Psy powinny być obecne w miejscu zbiórki w momencie ich wywoływania. Psy muszą ciągle pozostawać do dyspozycji sędziów, w przeciwnym razie mogą zostać wykluczone. |
| Article 6 In the case of Acts of God, the organizing committee reserves the right to cancel the competition. It will refund part or all of the entry fees. | Artykuł 6 W przypadku zdarzeń losowych komitet organizacyjny zastrzega sobie prawo do odwołania konkursu. Część lub całość opłat za zgłoszenie zostanie zwrócona. |
| Article 7 The FCI will only confirm the awards made in an event if the trial was conducted with at least 6 dogs. | Artykuł 7 FCI zatwierdzi wnioski przyznane jedynie na konkursach, w których startowało co najmniej 6 psów. |
| Article 8 The compiling of groups will arrived at by the Chairman of the organizing committee whilst the pairing of dogs and the order in which they will run will be made by a draw / <i>La répartition des chiens sera faite par les organisateurs, tandis que la formation des couples et l'ordre de passage dans les tours seront faits par tirage au sort.</i> | Artykuł 8 <i>Pierwsza część zdania w języku angielskim nie jest ani zrozumiała, ani poprawna gramatycznie – w którymś momencie tłumaczenia lub zapisu zostały popełnione błędy składni. Dlatego też, do tłumaczenia wątpliwej części został wykorzystany tekst francuski.</i> Podział psów na grupy leży w gestii organizatora, podczas gdy dobieranie psów w pary oraz kolejność w jakiej będą startowały, zostanie wyznaczona w drodze losowania. |
| In trials where dogs are required to run in pairs, should the number of dogs be uneven, then the judges will appoint a dog to run with the last odd numbered dog. The same will apply for any dog whose drawn brace mate is not present. On entry of 13 dogs or 13 pairs, the organizing committee may divide the competition in two groups. Under no circumstances can a group include more than 15 dogs or 15 pairs as the regulations provide that an event must be concluded in a single day unless acts of God prevail. | W konkursach, w których psy startują w parach a ilość startujących psów jest nieparzysta, sędziowie wyznaczą psa, który będzie startował z ostatnim psem bez pary. Ta sama zasada obowiązuje dla każdego psa, dla którego wylosowany konkurent będzie nieobecny. W przypadku zgłoszenia 13 psów lub 13 par komitet organizacyjny może podzielić konkurs na dwie grupy. W żadnym przypadku grupa nie może obejmować więcej niż 15 psów lub 15 par, ponieważ regulamin stanowi, że o ile nie wystąpią zdarzenia losowe, konkurs musi być rozgrywany jednego dnia. |
| Article 9 All trials for paired dogs will be judged by at least 2 qualified judges, one of them being recognized by the FCI. In trials for single dogs, 1 qualified judge, recognized by the FCI, must preside. | Artykuł 9 Wszystkie konkursy dla psów w parach muszą być sędziowane przez co najmniej 2 wykwalifikowanych sędziów z których jeden musi być uznawany przez FCI. W konkursie indywidualnym musi przewodniczyć 1 wykwalifikowany uznawany przez FCI sędzia. |
| In trials with pairs, the judges must position themselves in the field so that they can permanently | W konkursach dla psów w parach sędziowie muszą zająć miejsce w polu tak, aby mogli nieustannie obserwować |

| | |
|--|---|
| <p>observe the behaviour of the dogs. Any judge noting an eliminatory fault must immediately advise the chief judge who will decide whether or not to end the specific round.</p> <p>At the end of the course of each couple, the judges will meet the president and each will report the points and faults of the two dogs that have just competed.</p> | <p>zachowanie psów. Każdy sędzia, który zauważy błąd eliminujący, musi natychmiast poinformować o tym sędziego głównego, który zadecyduje o zakończeniu lub nie konkretnej rundy.</p> <p>Po zakończeniu startu każdej z pary, sędziowie spotykają się z sędzią głównym i każdy z nich raportuje wykonane stójki oraz popełnione błędy obydwu startujących psów.</p> |
| B. EXECUTORY REGULATIONS | B. PRZEPISY WYKONAWCZE |
| <p>Article 10</p> <p>The regulations prevailing in each country where the trials are being held will apply, insofar as they do not conflict with the rules and regulations of the FCI.</p> | <p>Artykuł 10</p> <p>Regulaminy obowiązujące w kraju, w którym odbywa się konkurs są w mocy tak długo, jak długo nie są one sprzeczne z zasadami i regulaminami FCI.</p> |
| C. PRESENTATION | C. PREZENTACJA |
| <p>Article 11</p> <p>Neither the dog nor the handler will be allowed to wear or apply coercive or dressage devices during the trials.</p> <p><i>Ni le chien, ni le conducteur ne pourront porter, pendant la présentation, d'appareil ou d'instrument coercitif ou de dressage.</i></p> | <p>Artykuł 11</p> <p><i>W języku francuskim dressage to jest szkolenie, tresura. W języku angielskim dressage ma tylko jedno znaczenie i to jest ujeżdżanie (koni) – słowo przeniesiono bezpośrednio, bez tłumaczenia go na język angielski (nie tylko w tej ale również w innych częściach regulaminu). Tłumaczenie na język polski powinno więc brzmieć:</i></p> <p>Ani pies, ani mener nie może w trakcie prezentacji (występu) nosić ani używać środków przymusu lub urządzeń szkoleniowych.</p> |
| <p>Article 12</p> <p>In all circumstances the handler will comply with the instructions given by the judges; he will only talk to his dog or use his whistle with the greatest discretion, i.e. provided it never prejudices his opponent. In paired events, the handlers will walk side by side.</p> <p>After the dog has completed the point, the handler will re-lead the dog and place it at the disposal of the chief judge.</p> | <p>Artykuł 12</p> <p>W każdej sytuacji mener będzie się stosował do instrukcji dawanych przez sędziów; będzie wydawał komendy głosowe swojemu psu lub używał gwizdka z najwyższą dyskrecją, to znaczy tak, aby nie przeszkadzać swojemu konkurentowi. W konkursach dla psów w parach menerzy będą szli obok siebie.</p> <p>Po zakończeniu stójki, pies zostanie ponownie zapięty na smycz i pozostawiony do dalszej dyspozycji sędziemu głównemu.</p> |
| <p>Article 13</p> <p>At the beginning of each round, a period of one free minute will be granted during which credit will be given for any positive work. Any fault committed will not cause elimination, although the judges may take such faults into consideration in the final classification. An unused or abused opportunity during this minute will not give an automatic right to a second round.</p> <p><i>Une occasion non exploitée ou gâchée dans la minute, n'autorisera pas automatiquement un second tour.</i></p> | <p>Artykuł 13</p> <p>Na początku każdej rundy gwarantowana jest jedna minuta rozgrzewki, podczas której każda prawidłowa praca jest punktowana. Błędy popełnione w tym czasie nie powodują dyskwalifikacji, jednakże sędziowie mogą wziąć je pod uwagę w ostatecznej klasyfikacji. Niewykorzystana lub zmarnowana szansa w czasie tej minuty nie daje automatycznie prawa do drugiej rundy.</p> <p><i>Tłumaczenie tego zdania jest dosłowne, jednak z logiki konkursu oraz biorąc pod uwagę poprzednie zapisy tego artykułu zdanie to powinno brzmieć</i></p> <p>Niewykorzystana lub zmarnowana szansa w czasie tej minuty nie wyklucza automatycznie prawa do drugiej rundy</p> <p><i>Tłumaczenie było konsultowane z kilkunastoma osobami i każda z nich, niezależnie doszła do tego samego wniosku – w tekście francuskim musiał zostać popełniony błąd, a następnie został on powielony w</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>In case of a change of area where the dog has been released, timekeeping will be stopped until the handler recasts the dog. When the round resumes, as well as in case of a recall, the flushing of and putting up of game on its first cast into the wind to the left and right will not be counted as a fault.</p> | <p>wersji angielskiej. W przypadku w którym zmiana pola wymaga zapięcia psa na smycz, czas zostaje zatrzymany do momentu aż merner ponownie zwolni psa ze smyczy. Kiedy runda jest wznowiana, jak również w przypadkach odwołania, przeproszenie (wypchnięcie i poderwanie się do lotu) ptactwa w pierwszym skręcie (przekładaniu pola) pod wiatr w prawo i w lewo nie będzie liczone jako błąd.</p> |
| <p>Article 14 The duration of the first round will be at least fifteen minutes and it will be run into the wind unless the dog commits an eliminating fault or is not up to standard. If a dog is eliminated before the end of a round when running in pairs, its brace mate will be allowed to complete its remaining time after all the pairs have run their first round and before the next recall round.</p> | <p>Artykuł 14 Czas pierwszej rundy wynosić ma co najmniej piętnaście minut i będzie ona prowadzona pod wiatr, o ile pies nie popełni błędów eliminujących lub nie będzie pracował poniżej standardu. W przypadku biegu w parach, jeśli jeden z psów zostanie wyeliminowany przed końcem rundy jego partner może dokończyć bieg w pozostałym do końca rundy czasie, po zakończeniu pierwszej rundy przez wszystkie psy i przed kolejną rundą.</p> |
| <p>Article 15 The judges are allowed to recall the dogs as often as they want and for as long as they find it necessary. They are also allowed to give a classification after a single round. The judges are at liberty to decide how long a recall round will be.</p> | <p>Artykuł 15 Sędziowie mogą odwoływać psy tak często i na tak długi czas, jak uznają to za konieczne. Mogą również przedstawiać klasyfikację po zakończeniu każdej rundy. Sędziowie mają prawo decydować, jak długo będzie trwała kolejna runda.</p> |
| <p>Article 16 When the end of the round is called, no work, whether good or bad, will be considered, unless the dog becomes totally out of control and cannot be immediately recalled by its handler -which would be considered a fault. However, if such dog has run the course with great merit up to that point, it will only by possible to award at the most the classification CQN.</p> | <p>Artykuł 16 Po ogłoszeniu końca rundy, żadna praca, ani prawidłowa ani błędna nie będzie brana pod uwagę, o ile pies zupełnie „nie wyjdzie z ręki” menera i nie będzie możliwości przywołania go – co będzie traktowane jako błąd. Jednakże, jeśli pies ten do tego momentu przepracował cały konkurs w doskonałym stylu, może być nagrodzony co najwyżej wnioskiem CQN.</p> |
| <p>Article 17 Wherever possible, the judges will endeavour to have the dogs working in similar conditions. They will take into consideration the intelligence shown while working in difficult conditions. In the event of doubtful cases, such a situation will always be to the benefit of the dog.</p> | <p>Artykuł 17 W miarę możliwości sędziowie zapewnią psom podobne warunki do pracy. Będą brali pod uwagę inteligencję pokazaną w trakcie pracy w trudnych warunkach. W wątpliwych sytuacjach należy zawsze rozstrzygać na korzyść psa.</p> |
| <p>Article 18 It is compulsory that a shot be fired when the game is flushed. When numerous points have been made, a shot must at least be fired at one of them.</p> | <p>Artykuł 18 Obowiązkowym jest, aby w momencie wypchnięcia ptactwa został oddawany strzał. W przypadku kilku stójek strzał musi być oddany przynajmniej przy jednej z nich.</p> |
| <p>D. CLASSIFICATION</p> | <p>D. KLASYFIKACJA</p> |
| <p>Article 19 No award will be given to a dog that has not had at least one point on the feathered game referred to in the programme of the events: a) during the spring and summer trials, only points made on naturally-occurring feathered game (partridges and should the occasion arise pheasants) will be taken into consideration by the judges.</p> | <p>Artykuł 19 Nie przyznaje się wniosków psu, który nie wystawił co najmniej raz ptactwa łownego wg zasad określonych w programie konkursu: a) podczas wiosennych i letnich konkursów jedynie stójki do naturalnie występującego ptactwa łownego (kuropatw oraz jeśli zajdzie okazja bażantów) będą brane pod uwagę przez sędziów.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>b) during the summer and autumn practical hunting trials, which must take place during the hunting season as prescribed in the national regulations of the country in which the trials are held, any point made on game which is referred to in the programme will be taken into account; however, only a point on feathered game will give right to an "excellent".</p> <p>A point begins with the finding of the scent, followed by the point itself, a possible relocation, steadiness to flush of the departing game, and steadiness to shot (in practice, this is followed by a retrieve)</p> <p>The round is only to be considered over once the handler puts the lead on his dog. A point made on feathered game can not be considered if the birds are not flushed.</p> <p>A dog must work determinedly and effortlessly in front of its handler, on its instructions, and must cast with sustained contact with the scent of the game.</p> <p>A judge must penalize a dog that casts with difficulty or is helped by its handler.</p> <p>Under the circumstances, long outward casts may be tolerated provided that they are completed energetically, purposefully and successfully. Refusal by the dog to cast is an eliminatory fault. The casting may not be confused with the drawing in on and roading upon the establishment of the scent and game.</p> | <p>b) podczas letnich i jesiennych praktycznych konkursów myśliwskich, które muszą odbywać się w sezonie łowieckim zgodnie z zapisami w regulacjach krajowych, kraju w którym odbywa się konkurs, wszystkie stójki do każdej zwierzyny łownej zgodnie z zapisami w programie będą zaliczane, jednakże jedynie stójki do ptactwa łownego dają prawo do oceny doskonałej.</p> <p>Stójka zaczyna się zwietrzeniem zapachu, przechodzi w stójkę jako taką, z możliwym dociągnięciem, wytrwanie w momencie wypłoszenia zwierzyny do lotu oraz wytrwanie w momencie strzału (w praktyce jest kontynuowana przez aport).</p> <p>Runda może być uznana za zakończoną dopiero w momencie, kiedy męner zapina psa na smycz. Stójka do ptactwa łownego nie może być zaliczona, o ile nie zostało ono wypłoszone.</p> <p>Pies musi pracować z determinacją i bez wysiłku z przodu przed menerem, zgodnie z jego komendami i musi okładać pole stale pracując nosem w poszukiwaniu odwiatru zwierzyny.</p> <p>Sędziowie muszą odejmować punkty psu, który okłada pole z trudnością lub dzięki pomocy menera.</p> <p>Warunkowo, dalekie okładanie pola na zewnątrz może być tolerowane, o ile jest ono wykonywane dynamicznie, celowo i skutecznie.</p> <p>Pies, który nie okłada pola, jest eliminowany. Okładanie pola nie może być mylone z zaznaczeniem śladu lub pójściem po tropie zwierzyny.</p> |
| <p>Article 20</p> <p>CQN will only be awarded to those dogs showing great natural qualities whilst competing in a round of at least 10 minutes and also having had a point on game, however having made an eliminating dressage fault, or having in a practical hunt refused to retrieve game shot. This also applies to refusal of a cold retrieve in the trial.</p> | <p>Artykuł 20</p> <p>CQN (Certificat de Qualités Naturelles / Certyfikat Zdolności Wrodzonych) może być przyznany jedynie tym psom, które wykazują doskonałe zdolności wrodzone, przepracowały co najmniej 10 minut w rundzie oraz zaliczyły stójkę do zwierzyny, jednakże zostały wyeliminowane przez błędy w ułożeniu , lub w czasie praktycznego konkursu myśliwskiego nie zaaportowały strzelonej zwierzyny. Odnosi się to również do braku aportu zwierzyny zimnej.</p> |
| <p>Article 21</p> <p>The judges will not only base their classification on the number of times a dog points game, but rather on the overall quality of the points. The judges will pay particular attention to the gait and style of the breed, their hunting sense and the purpose of the search, their scenting ability and their ability to handle game. Their initiative and intelligence displayed whilst hunting, the determination displayed in the approach to and the retrieve of game, and the dog's obedience and its dressage are also taken into consideration. The work must be typical of the breed type, also in accordance with the type of trial being run, the density of the vegetation, and the type of terrain being hunted.</p> <p>The dog must cover its assigned terrain with hunting sense and method. It must always be under the</p> | <p>Artykuł 21</p> <p>Sędziowie nie będą opierali swojej oceny na ilości wykonanych stójek, ale raczej na ogólnej ich jakości. Sędziowie będą przykładać szczególną uwagę do chodów i stylu pracy danej rasy, zmysłu myśliwskiego, celowości przeszukiwania, zdolności węchowych oraz reakcji na zwierzynę łowną.</p> <p>Inicjatywa i inteligencja wykazana w trakcie polowania, determinacja w podchodzeniu oraz aportowaniu zwierzyny, posłuszeństwo oraz ułożenie (wyszkolenie) są również brane pod uwagę.</p> <p>Praca musi być wykonywana w typowy dla rasy sposób, zgodnie z typem konkursu, gęstością poszycia oraz typem terenu łowieckiego.</p> <p>Pies musi okładać przydzielony mu teren metodycznie i ze zmysłem myśliwskim. Pies musi zawsze pozostawać</p> |

| | |
|--|--|
| <p>handler's control whereby it must, if possible, display maximum initiative.</p> <p>The natural and typical gait of the breed must be energetic and sustained, and it must never slacken off the tone of its work.</p> <p>Should the judges not have consensus on how to interpret an action, then the dog should be given the benefit of the doubt.</p> <p>At the end of a round, the judges will give a qualification and grading according to the following scale hereunder:</p> <ul style="list-style-type: none"> * from 0 to 5 = unsatisfactory = zero * from 5 to 10 = good * from 10 to 15 = very good * from 15 to 20 = excellent | <p>pod kontrolą menera, jednak musi on jeśli to możliwe, wykazać maksimum własnej inicjatywy.</p> <p>Naturalne i typowe dla rasy chody muszą być pełne energii i wydajne oraz nie mogą nigdy obniżyć jakości pracy.</p> <p>W przypadku kiedy między sędziami nie ma zgody, jak interpretować zachowanie psa, należy zawsze rozstrzygać na jego korzyść.</p> <p>Pod koniec rundy sędziowie przedstawią kwalifikacje oraz punktację zgodnie z poniższą skalą:</p> <ul style="list-style-type: none"> * od 0 do 5 – niedostateczny = zero * od 5 do 10 – dobry * od 10 do 15 – bardzo dobry * od 15 do 20 - doskonały |
| <p>Article 22</p> <p>In order to be awarded a CACIT, a dog must have had a flawless and first class performance.</p> <p>Should several CACIT be awarded in the different groups in the same competition, a run-off will be organized at the end of the day to determine the CACIT winner. This run-off will be judged on basis of the dog's style in relation to its breed; only eliminatory faults will count against the dog.</p> <ul style="list-style-type: none"> * In order to be classified, a dog can not have made an eliminatory fault * To be eligible for the "excellent", the dog must remain absolutely steady when the game flushes. * The dog that has flushed game mentioned in the programme without any justification can only be awarded a "very good". | <p>Artykuł 22</p> <p>Aby uzyskać wniosek CACIT pies musi wykonać pracę bezbłędnie i w najlepszym stylu.</p> <p>W przypadku spełnienia warunków do uzyskania wniosku CACIT przez kilka psów w różnych grupach, w tej samej konkurencji, pod koniec dnia zostanie zorganizowany baraż o przyznanie wniosku. Baraż będzie sędziowany w oparciu o styl pracy psa adekwatny do jego rasy; tylko błędy eliminujące będą brane pod uwagę.</p> <ul style="list-style-type: none"> * Aby uzyskać klasyfikację, pies nie może popełnić błędu eliminującego * Aby uzyskać ocenę „doskonałą” pies musi pozostawać absolutnie niewzruszony w momencie wypłoszenia zwierzyny * Pies który bez żadnego uzasadnienia wypłoszy zwierzynę łowną wpisaną w program, może uzyskać co najwyżej ocenę „bardzo dobrą” |
| <p>Article 23</p> <p>The following are to be considered eliminatory faults:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) A dog that is unsatisfactory (in respect of its hunting ability, gait or dressage) in the trial, or does not hunt actively during the first minute 2) A dog that has an inadequate search or that is out of control, or that searches too far (without contact with the handler) 3) A dog that constantly barks 4) A dog (in paired events) that obstructs its brace mate by trailing it or a dog that persistently points without result 5) A dog that fails to back its pointing brace mate spontaneously. At the practical hunt (autumn) discreet help in backing will be accepted. 6) A dog that deliberately flushes game once, after having acknowledged its presence 7) A dog that on two occasions either misses or flushes | <p>Artykuł 23</p> <p>Poniższe błędy uważa się za dyskwalifikujące:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Pies który nie pracuje zadowalająco (w odniesieniu do jego zdolności myśliwskich, chodów lub ułożenia / wyszkolenia) w konkursie lub nie polował aktywnie w czasie pierwszej minuty. 2) Pies, który przeszukuje niedostatecznie, „wychodzi z ręki” lub przeszukuje zbyt szybko (bez kontaktu z menerem) 3) Pies, który nieustannie szczeka 4) Pies (w konkursach w parach), który przeszkadza swojemu konkurentowi biegając za nim lub pies, który nieustannie wystawia ślepo. 5) Pies, który samodzielnie (spontanicznie) nie sekunduje swojemu konkurentowi. W praktycznym konkursie myśliwskim (jesienią) dyskretna pomoc w sekundowaniu jest akceptowalna. 6) Pies, który celowo wypłasza zwierzynę, po zauważeniu jej obecności 7) Pies, który dwukrotnie pomija lub wypłasza zwierzynę |

| | |
|--|---|
| <p>game referred to in the programme</p> <p>8) A dog that has had three solid points in different directions without having proved anything</p> <p>9) A dog that chases fur or feather without being able to be checked at the first attempt during a round</p> <p>10) A dog that is obviously gunshy.</p> <p>Also, in practical hunting trials:</p> <p>11) A dog that fails to find shot and downed game which has been acknowledged as such by the judges.</p> <p>12) A dog that proves to be hard mouthed</p> <p>13) A dog that refuses to retrieve either from a kill off its own point or retrieve off a saluted and cold, previously killed, head of game (this only applies to game referred to in the programme)</p> | <p>opisaną w programie</p> <p>8) Pies, który wykonał trzy twarde stójki w różnych kierunkach bez obecności żadnej zwierzyny</p> <p>9) Pies, który goni zwierzynę drobną i ptactwo łowne i nie reaguje na pierwsze odwołanie</p> <p>10) Pies z wyraźnym lękiem przed strzałem</p> <p>A także, w praktycznym konkursie myśliwskim:</p> <p>11) Pies, który nie jest w stanie odnaleźć potwierdzonej przez sędziów, strzelonej zwierzyny</p> <p>12) Pies, który ewidentnie gniecie zwierzynę w czasie aportu</p> <p>13) Pies, który nie aportuje strzelonej zwierzyny, którą sam wystawił albo zwierzyny strzelonej wcześniej i ostygłej (zimnej), wskazanej przez menera (odnosi się to jedynie do zwierzyny zawartej w programie)</p> |
| <p>Article 24</p> <p>The judge's decision is that of their majority. In case of an equal number of votes, the chief judge's vote will prevail. There can be no appeal against the judge's decisions.</p> | <p>Artykuł 24</p> <p>Sędziowie podejmują decyzję większością głosów. W przypadku równej ilości głosów, sędzia główny ma głos decydujący. Od decyzji sędziowskiej nie ma odwołania.</p> |
| <p>Article 25</p> <p>At the end of the competition, the chief judge will announce and comment the results. He will announce the classification of dogs that are awarded qualifications (Exc, VG, G, CQN) to the organizers before the judges leave.</p> | <p>Artykuł 25</p> <p>Pod koniec konkursu sędzia główny ogłosi i skomentuje wyniki. Zanim sędziowie wyjadą zgłosi on również organizatorom klasyfikację psów które zostały nagrodzone kwalifikacjami (Dorsk, BDB, DB, CQN).</p> |
| <p>Article 26</p> <p>The provisions of these regulations should be considered a minimum FCI set of rules and are binding for every FCI member country. National regulations may only set stricter criteria.</p> | <p>Artykuł 26</p> <p>Postanowienia niniejszego regulaminu należy uznać jako minimalny zestaw zasad które są wiążące dla każdego kraju członkowskiego FCI. Regulaminy krajowe mogą jedynie zastrzyc jego kryteria.</p> |
| <p>Translation : Barry Kraut, Frank Poretti</p> <p>Approved by the FCI General Committee on 27-28 November, 1997 in Buenos Aires</p> | <p>Tłumaczenie (z francuskiego na angielski) - Barry Kraut, Frank Poretti</p> <p>Przyjęty przez Zgromadzenie Generalne 27-28 Listopada 1997 w Buenos Aires</p> |

Przypisy tłumacza zostały zaznaczone kolorem czerwonym. W przypadkach, w których tekst angielski nie był zrozumiany, posłankowano się tekstem francuskim. W przypadku części artykułu 13 tłumaczenie zostało poprawione tak, aby całość tekstu była spójna i zrozumiała oraz była w zgodzie z logiką konkursu.